

## Translation Sample: Designer's Profile (English to Japanese)

### Karo Akpokiere

Illustrator/Graphic Designer

#### Latest projects

##### Illustrated letters A-Z

I started a daily drawing project Draw365 ([www.theseekproject.wordpress.com](http://www.theseekproject.wordpress.com)) last year, and for the month of November 2010, I decided to create illustrated letters A- Z that explores the notion of type as image in a manner that totally disregards the rules and strictures behind conventional typography. The letters represent my interest in hand drawn type, popular culture, geometry, etc. and also my fascination with ascribing new meaning to already existing forms. This is an ongoing project.

##### Angel of Light mural

The Angel of Light Mural is one I painted with the assistance of Kelani Abass late October 2010 at an Artist workshop organized by the Centre for Contemporary Arts, Lagos and the Triangle Artist Trust. The 'Angel' of Light is a satirical take on Nigeria's unfortunate dependence on generators as its primary source of electric power. Taking inspiration from the fallen angels (demons) biblical story, the generators are winged machines that hold the promise of giving you all the electricity you need, but at a severe cost to your life and the environment.

##### Further dreams and ambitions

I am deeply interested in how the drawings I create can be applied to different media as a way to make them accessible and visible. I am also interested in trading and profiting from my talents internationally in other to be in a position to inspire and empower others to create. For this to happen I realize I need to build my work more, connect with the right people and learn new skills so in this light, I intend going back to school in England next year for a graphic design top up course, exhibiting my work in outside Nigeria, attending an art residency in Miami and also getting representation for my work in Japan and England.

##### Life as a designer/illustrator in Nigeria

The graphic design industry here is heavily centered around advertising and identity design, there are no design studios and illustrations are not widely used as say in Japan or England. As a designer/illustrator, I am deeply interested in how to parlay my skills into other areas other than the ones mentioned above, so life as a designer/illustrator in Nigeria for me involves doing what I love to do, constantly searching for new

### カロ・アクポキエール

イラストレーター・グラフィックデザイナー

#### 最近のプロジェクト

##### Illustrated letters A-Z

昨年、Draw365 というプロジェクト ([www.theseekproject.wordpress.com](http://www.theseekproject.wordpress.com)) を始め、その一部として 2010 年 11 月に、タイポグラフィを全く斬新な視点から A~Z の文字をベースにした作品を作った。手書きのフォント、ポップカルチャー、幾何学などに興味があり、さらに本来の文字の形に新しい意味を吹き込みたいと考え、このプロジェクトを継続している。

##### Angel of Light (光の天使) の壁画

2010 年 10 月にラゴス市現代美術センターと Triangle Artist Trust が結成したアーティストワークショップにて、ケラニー・アバスの協力を得て Angel of Light を描き上げた。ナイジェリアが発電機に深く依存していることを風刺的に描写するものだ。聖書にある墮天使(悪魔)の話から影響を受けたが、発電機は羽の生えた機械であり、必要な電気をすべて供給してくれる代わりに生命と環境に多大な代償を払わないといけないことを描いている。

##### モノ作りについて・・・夢と野心

メディアを目立たせるために如何に自分の作品がどういう役割をするのか、大変興味のあるところだ。人々にインスピレーションを与えるためにも、自分のノウハウを国際的に交換し、自分のスキルから利益を得ることに興味がある。これをするためには、自分の作品にもっと磨きをかけ、重要人物との接点を持って新しいスキルを身につけることが必要だと思っている。その目的を果たすために 2011 年にイギリス留学で、グラフィックデザインのブラッシュアップコースを受講、更にナイジェリア以外でも自分の作品を披露し、米国マイアミ市で美術系の実習生となり、また日本とイギリスでも自分の作品を広めるためにエージェントを雇いたいと思っている。

##### ナイジェリアでイラストレーターの生活をめぐって

ナイジェリアのグラフィックデザイン業界は主に広告とアイデンティティデザインが中心であり、デザインスタジオはほとんどない。またイラストそのものは日本やイギリスのように多く使われているわけではない。僕はデザイナー/イラストレーターとして、上記以外のところにも自分のスキルを

markets to push my work to and striking a balance between creating self-initiated work and commissioned work.

#### My daily routine

Daily routine is largely affected by what I have to do, but this gives a fair idea: email checking, research, drawing and/or designing. Life here depends on what you want to make out of it. You could decide to be negative and see all the issues (erratic, erratic power being one of them) or you could be positive and decide to dream irrespective of the challenges. Nothing is ever as bad as it seems.

#### Using CorelDraw

CorelDraw is the vector software of choice in Nigeria so my entry into digital art naturally saw me starting off with CorelDraw. Over time, I discovered Illustrator and decided to start using the software because I wanted to find out what it really was about and also because I realized it was industry standard vector software for most other countries. Its safe to say my usage of both stems from my desire to be both relevant internationally and locally.

In terms of usage, I believe it's a matter of knowing what works for one and also tapping into the wonderful capabilities of both programs where possible. Adobe Illustrator has a more intuitive pen tool which is easier to use than CorelDraw's; Illustrator's colours are richer and the program is directly compatible with Photoshop—CorelDraw lags in this regard. However, CorelDraw has multipage capabilities that makes it possible for one to layout pages for a publication without having to acquiring extra software (i.e. InDesign), and Illustrator misses this function. CorelDraw has got an amazing Calligraphic drawing tool that enables me to create calligraphic graffiti tags form scratch, Illustrator also misses this option. I also believe CorelDraw's interface is more organized than that of Illustrator, but this may be a function of me having more exposure to CorelDraw than Illustrator.

活用して、自分の作品をどんどん新しい市場に展開をして、また自分のために作った作品と商業作品(仕事)のバランスを保ちたい。

#### カロの毎日

毎日のルーチンは、日によるが、だいたいメールチェック、リサーチ、絵描きとデザインに時間を費やしている。この国での人生は、自分次第だ。たとえば停電が頻繁にあるような問題ばかりを考え込むことに時間を費やすか、困難があっても夢を持ち続け、前向きに考えることを選ぶか。現実には思ったほど悪くないといえるだろう。

#### CorelDraw(コーレルドロー)の使用について

ナイジェリアでは、CorelDraw は標準の人気ベクトルソフトだ。そのため、僕もやはりデジタルの世界で作品を作り始めた頃は、CorelDraw を使っていた。しかし、やがて多くの国で標準となっているイラストレーターを取り入れるようになった。いまではどこでも通用できるよう、両方のソフトを使っている。

ただ、自分に合うもの、そしてそれぞれのすばらしいところを知ることが大切だと思う。例えば、イラストレーターのペンツールは CorelDraw のツールより取っ付きやすいと思うし、またイラストレーターはカラーパレットのほうで豊富であり、Photoshop との互換性があるという利点も挙げられる。しかし、CorelDraw は複数ページの出版物の制作に対応しており、InDesign がなくてもこういうニーズに対応できるという利点がある。また、CorelDraw にはカリグラフィーのドローツールがあって、落書きなどが気軽に作れるけど、イラストレーターはそうではない。もう一点、CorelDraw のインターフェースはイラストレーターよりも整理されているという気がするけど、CorelDraw に触れる機会が多かったせいだろうか。